

Patrimonio literario:

Rescatan texto clave para entender a J.R.R. Tolkien

El escritor y profesor de la Universidad del Desarrollo Armando Roa Vial realizó la traducción al español del poema épico medieval "Beowulf".

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

"Beowulf" es el poema épico más antiguo de la literatura europea medieval. Escrito en anglosajón o inglés antiguo, es una obra cumbre de la literatura inglesa anterior a la conquista normanda de 1066.

Armando Roa Vial decidió abocarse a su traducción al español y presentarla a los lectores de manera más accesible.

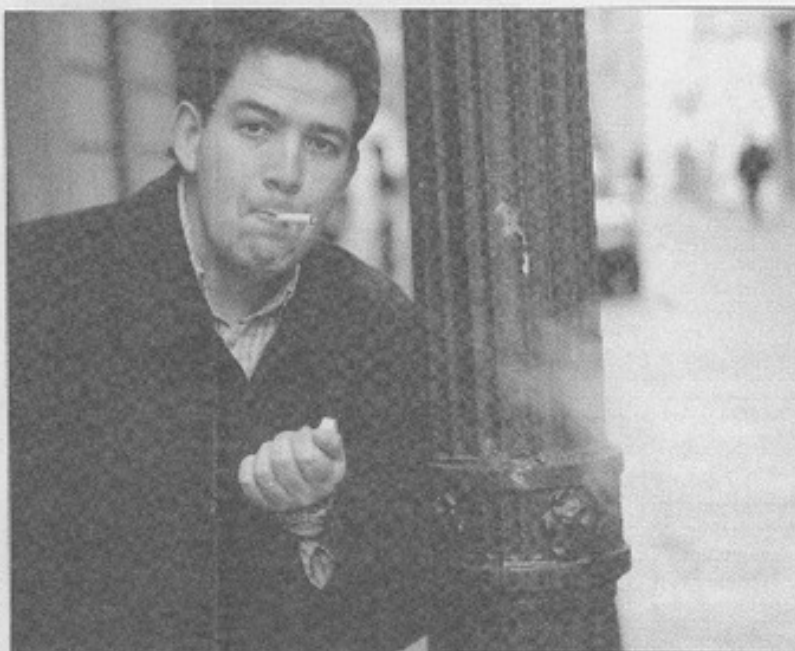
"Las traducciones anteriores eran en verso, por eso opté por una versión más llana y en prosa. Este poema prefigura toda la literatura épica posterior, es decir, 'El cantar de los Nibelungos' (es la primera vez en la historia de la literatura que aparece citada la figura de Sigfrido), 'El Mío Cid' y 'La canción de Roldán'. Ahí radica su importancia", señala el poeta y docente de la Universidad del Desarrollo.

Bajo el sello de editorial Norma y específicamente de su colección Cara y Cruz, ya se encuentra en librerías esta traducción, que también incluye un ensayo del propio J.R.R. Tolkien sobre "Beowulf", otro de Armando Roa, una cronología para entender el contexto histórico en que transcurre la obra y la identificación de cada uno de sus personajes.

El texto narra la historia de un joven príncipe de los gaudos de Suecia, quien combate al monstruo Grendel.

—Se dice que es un texto clave para entender a Tolkien...

—Absolutamente. Primero hay que señalar que tres atributos



APORTE. — "La colección Cara y Cruz permite conocer el texto, enriquecido con comentarios de especialistas, en este caso de Tolkien y una cronología histórica", dice Roa Vial.

son clave en la ética anglosajona: la generosidad (el rey prometa a sus señores dándoles anillos y de ahí Tolkien toma el nombre de su obra), la valentía y la lealtad. A Tolkien, además, le interesaba mucho el mito

y al estudiar el mundo anglosajón se da cuenta de que no hay en él una mitología o cosmología primordial, con dioses o héroes

propios. Tolkien toma la posta y completa lo que el "Beowulf" no hizo, es decir, dota a Inglaterra de una mitología propia. En "El señor de los anillos", además, hay una serie de guiños a su estructura, a la ética anglosajona y a los personajes del poema, como Grendel.

—¿Y Jorge Luis Borges?

—Borges fue un gran admirador del "Beowulf" y de hecho tradujo un fragmento muy pequeño de este texto y escribió una

serie de poemas donde hay una alusión directa a su contenido, entre ellos "Composición escrita en un ejemplar de la gesta del 'Beowulf'". En "Otro poema de los dones", el autor trasandino agradece "el arpa y la espada de los sajones", en referencia directa al "Beowulf", porque la cultura anglosajona valoró mucho la nostalgia y la contemplación, pero también la acción en la vida diaria. Unió el canto con el heroísmo, y por eso fue tan clave para Borges y su literatura".

Rescatan texto clave para entender a J. R. R. Tolkien
[artículo] Maureen Lennon Zaninovic.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lennon, Maureen

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Rescatan texto clave para entender a J. R. R. Tolkien [artículo] Maureen Lennon Zaninovic.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa